



把多语言书目记录并入图书馆数据库：以莱索托为例

马巴德克恩·玛卡拉

莱索托国立大学

莱索托

mabmak@yahoo.com

中文翻译：刘雅（中国国家图书馆）

Chinese Translator: LIU Ya

(National Library of China)

Meeting:

93. Cataloguing

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY

10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden

<http://www.ifla.org/en/ifla76>

摘要

图书馆的收藏是随着时间逐渐收集图书而发展形成的，从由羊皮卷，大多数是纸莎草，有时是皮革制成的书开始，而不是我们今天所认识的书本，图书馆的服务也是如此形成的。信息资源共享联接世界范围内的图书馆，是图书馆服务方面一个很好的想法。但是，这忽略了一个重要部分：语言。将其他语言包含到图书馆目录中，标志着信息检索要从只有一种本土语言向全球化语言的转变。图书馆和档案馆越来越多地通过计算机和网络提供服务。有些机构，尤其是在像莱索托一样的发展中国家的机构，没有财力通过自己的馆藏和服务满足用户群体的需求。他们通过本地的、区域的、国内的、全球的合作安排来交换共享资源、服务、数据和元数据来进行代替。对一个学者来说，找到那些用他不懂的语言写的信息是从不容易的。所以，多语言书目记录不仅对学者有利，

同时对图书馆员也有益。联机编目和目录已经促使了很好的变化，这个变化对图书馆员的挑战要大于对读者的挑战。我们怎么学习其他语言以便把它们纳入书目记录中是一个需要讨论的问题。搜索和检索信息的机制必须适宜，编码方案也是。本论文强调了包括多语言书目的使用和检索给编目带来的益处，以及莱索托之类的发展中国家将面临的挑战。

1. 引言

虽然兰德瑞是以欧洲的图书馆为例来说的，但包括莱索托在内的非洲图书馆有不同的情况。我们知道，“鉴于要在图书馆联机目录上提供几种语言的主题检索，这对许多国家图书馆来说已经成为一个重要挑战…”（Landry 2004）为读者制作书目信息是图书馆专业人员——编目员存在的主要原因。这些专业的图书馆员的工作重心集中在图书馆的用户上。图书馆偶尔会为不同类型的使用者提供其所需要的信息，同样，图书馆也经常需要资源共享。图书馆提供几种语言的主题检索，联机目录将成为许多图书馆必须面对的挑战。获取图书馆馆藏资源是图书馆发展中最重要的问题，而读者则优先考虑语言的检索方法。

数据库中包含多语言目录，虽然这促进了信息的更好使用，并在图书馆之间建立了联系，但一些图书馆也因为无法与其它馆合作而面临进退两难的困境。一些图书馆，比如欧洲的瑞士国家图书馆，已经开始并在运行这项计划了。有人会说，已经从事这项服务的欧洲国家以及其他国家是发达国家。曹等人言之有理：“为搜索区域和全球的分布式和异构的多语言书目资源而建立服务基础设施，引起了越来越多的兴趣”。这样，多语言方面的编目、索引、搜索、互操作性和数据交换变得更加重要。（Cao et al. 1999）

2. 关于莱索托的背景信息

莱索托是发展中或者欠发达国家中小部分高等教育学院中有图书馆的国家之一，例如莱索托理工学院(LPT)、莱索托国立大学(NUL)、莱索托教育学院(LCE)、资料转换中心(TRC)、国家图书馆服务处(NLS)，许多其他的学院是完全独立的，他们之间没有任何联系。有一个联合体(LELICO)打算联合莱索托的图书馆，于是这些图书馆都联网了。这些图书馆在资金和规模方面都不均等，所以它们不是从功能方面进行联合。因此，莱索托图书馆联合起来试图解决阻碍发展相关的信息问题是不可能的。当大学图书馆想买一个千年软件(Millennium)，如果单个图书馆购买的话太贵买不起，一些图书馆认为他们规模小可能从这个系统中获益不大，这个软件起不了什么作用，于是，建立一个国家联

合体的尝试开始了。作为一个国家，莱索托正为经济发展而努力奋斗，政府无法全力支持图书馆工作，每个图书馆都独立运行。

3. 书目信息

书目信息是图书馆员提供的帮助用户了解图书馆的馆藏、一个特定作者的著作、资料收藏地点的信息。所以，图书馆目录应该在关于馆藏的任何信息方面能经常与用户进行沟通。这类信息应该为读者选择寻找哪些资料服务。这一观点是卡什帕罗娃提出的，以下是他的论证：

“书目记录是书目信息系统的主要成分，在电子环境下，书目记录的语言能在读者的需求和书目体系的内容间起沟通作用……” (Kasparova 2003)

当读者在当地图书馆找不到所需文献时，如果其他图书馆能提供馆际互借服务，这很实用。近来证实，当涉及到语言时，这项服务存在一些局限，如书目记录。例如，大多数图书馆的所有书目记录都只用英语编写。这就阻碍了非英语读者使用信息。甚至图书馆的馆藏都只来自于讲英语的提供者和供应商。所以，图书馆实行多语言书目记录是必要的。

4. 多语言书目信息/记录

上面已经定义了何为书目信息/记录。所以，多语言书目信息是一个用不同语言表示在目录上的同样的信息。到底是把它放在一个记录中还是生成多个记录有待继续讨论。

图书馆数据库的多语言书目信息/记录将对使用者有很大益处，看看一个使用者需要除母语之外的语言的文献的情景就知道了。根据曹等人所说：使用者能用一个界面来提交查询并从多来源的资源中获取适当信息，而不是用他们自己的特殊界面一个图书馆接一个图书馆反复查询。除了这些，网络上的翻译工具也提供了帮助，因为如果谁用英文提出了查询，它也能把查询翻译成其感兴趣的语言。

但是，在一些不同的国家，已经或正在实行一些项目，有策略地在数据库中包含多语言的检索。多语言主题检索 (MACS) 就是一个例子，它是目前许多正探索的联机目录的多语言主题检索的解决办法之一。这意味着要开发一个基于万维网的链接和搜索界面，通过该界面，可以保持 3 种主题标引语言——德语的 SWD/RSWK (Schlagwortnormdatei/Regeln für den Schlagwortkatalog)，法语的 RAMEAU (Répertoire d'Autorité-Matière Encyclopédique et Alphabétique Unifié) 以及英语的 LCSH (Library of Congress Subject Headings 国会图书馆主题标引) 之间的对应关系。这样做的目的是允许使用者选择他们自己的语言进入联机数据库。(Landry 2006)

5. 挑战

米勒和施泰因哈根举了一个通过改变标准而引起混乱的很好的例子。改变标准，将让 OPAC 使用者无法检索信息。所以，当数据库纳入多语言书目记录的想法付诸实践时，需要实行标准化。(Mueller and Steinhagen 2003) 米勒和施泰因哈根用 OCLC 上一个生动的例子来进一步支持他们的论证：当 OCLC 积极地从非英语国家征募新成员时，依照改变标准，肯定有来自非英语国家的图书馆贡献的非常有价值的努力制作好和上传的书目记录，于是更多复杂的情况出现了。这样，美国正面临一些关于多语言书目记录中互相冲突的问题，共享的编目环境就变成越来越复杂的汪洋大海，无法在其中导航。甚至对于莱索托，从讲其他语言的国家征募成员来进行帮助时，这样的情形也会发生，不仅可以帮助我们工作，但也会导致了更加复杂的情况发生。

另一个所关心的问题是只使用一种语言的国家。例如，莱索托使用索托语作为母语，英语作为官方语言。所以，莱索托的图书馆并不是很需要使用其他语言。这将重新提出一个为了让讲其他语言的读者使用记录而让记录重复的问题。同样地，这就需要提出一种机制来说明记录要使用到多少种语言，它们都是哪些语言。

很明显的是，在多种族国家，需要能覆盖读者所有能选择的语言的多语言记录。虽然采纳多语言的书目记录再次对知道读写母语但需要发展信息的本土人有利，但这又提出了在一些图书馆开发新系统、重复或者扩展已经存在的记录的问题。例如，在莱索托，当书本用纯英文编写，农民在使用时一般就会面临问题。

网络词典没有包括莱索托词语，即使有也是很少。这对大学里教塞索托语的讲师是一个挑战。那他们用英语来教塞索托语吗？答案是否定的。因为每一种语言都有它自己的正确方式，它必须迎合生活的方方面面。

6. 网络翻译工具

网络翻译工具，比如谷歌翻译、雅虎巴别塔搜寻，免费翻译及更多的工具，都是使用者把记录翻译成其喜欢的语言的可靠工具。但是，它可能翻译了记录却没有理解文本的上下文环境。这就引起了使用方面的一个问题，因为它要求人通过馆际互借服务和经过一些其他程序直到所需文献被翻译成所要的语言。这只能在具备相关设施的图书馆中才可能发生。

以下是用两种不同的网络翻译工具把文本和一个书目记录从英语翻译成西班牙语的例子：

6.1 谷歌翻译工具

谷歌翻译工具看起来能翻译得到和原文同样格式的文本。在接下来的两个例子里，其中一个文本是摘要，另一个文本是书目记录。

6.1.1 英语翻译成西班牙语

摘要

图书馆的收藏是随着时间逐渐收集图书而发展形成的，从由羊皮卷，大多数是纸莎草，有时是皮革制成的书开始，而不是我们今天所认识的书本，图书馆的服务也是如此形成。信息资源共享联接世界范围内的图书馆，是图书馆服务方面一个很好的想法。但是，这忽略了一个重要部分：语言。

Resumen

recogida de las bibliotecas ha evolucionado con el tiempo de los libros que no eran lo que hoy conocemos, sino que se desplaza, en su mayoría de papiro y, a veces de cuero, también lo son los servicios. El intercambio de información de recursos era una bien pensada de los servicios que las bibliotecas vinculadas en todo el mundo. Sin embargo, esto ha dejado de lado una parte importante, “lengua”

以莱索托国家大学的图书馆的一个书目记录作为例子显示：

内容

111438 10 -- \$a0824720776 :\$bhb [vol. 1-4] :\$dR18588.50

100 -- \$a20060322d2003

101 -- \$aeng

102 -- \$aGB

200 -- \$aEncyclopedia of library and information science :\$gedited by Miriam

A. Drake

205 -- \$a2nd ed.

210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekker :\$d2003

215 -- \$axviii, 1-802p. :\$cfigures, tables

300 -- \$aIncludes index

364 -- \$aincludes bibliographic references

365 -- \$aA 4 volume set. vol 1 P.1-802, Abs-Dec; vol.2 P.803-1590 Des-Lib;
vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub

606 -- \$aLibrary science, \$xEncyclopedia
 606 -- \$aInformation science, \$xEncyclopedia
 676 \$a020.3 :\$v20
 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.
 801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR
 984 -- \$aD002 :\$bN :\$cR 020.3 ENC Top of Form

Contenido

111.438 10 - \$ b h b k a 0824720776: \$ vol [. 1-4]: \$ dR18588.50
 100 - \$ a20060322d2003
 101 \$ aeng
 102 \$ AGB
 200 - \$ aEncyclopedia de biblioteconomía y documentación: \$ gedited byMiriam
 A. Drake
 205 - \$ a2nd ed.
 210 - \$ aNuevos York: \$ cMarcel Dekker: \$ D2003
 215 - \$ axviii, 1-802p. : \$ CLas cifras, tablas
 300 \$ aIncludes índice
 364 - \$ aincludes referencias bibliográficas
 365 - \$ 4 aA conjunto de volúmenes. vol 1 P.1-802, Abs-diciembre; vol.2
 P.803-1590 Des-Lib, vol. 3 P.1591-2378 Lib-Pub
 xEncyclopedia ciencia aLibrary 606 \$, \$
 xEncyclopedia ciencia aInformación 606 \$, \$

676 \$ a020.3: \$ v20
 702 \$ aDrake, \$ bMeriam, \$ kA.
 801 - \$ ALS: \$ bD002: \$ c20060322: \$ gAACR
 984 - \$ bN aD002: \$: \$ 020,3 cR ENC

6.2 雅虎巴别塔搜寻

用雅虎巴别塔搜寻把英语翻译成西班牙语，格式发生了变化，不易阅读。

6.2.1 英语译成西班牙语

Contents

13910 10 -- \$a0824720784 :\$b h b k [vol 2] :\$dR18588.50

100 -- \$a20060322d2003
 101 \$aeng
 102 \$aGB
 200 -- \$aEncyclopedia of Library and information Science :\$gedited by
 Miriam A.Drake
 205 -- \$a2nd ed.
 210 -- \$aNew York :\$cMarcel Dekke :\$d2003
 215 -- \$a803-1590p.[64p.indices] :\$cfigures, tables
 300 \$aIncludes index
 364 -- \$aIncludes bibliographic references
 365 -- \$aA four volume set: vol.1 starts from p.1-802: Abs-Dec; vol. 2:
 p.803-1590: Des-Lib; vol. 3:p.1591-2378: Lib-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Zoo.
 606 \$aLibrary science, \$xEncyclopedia
 606 \$aInformation science, \$xEncyclopedia
 676 \$a020.3 :\$v20
 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA.
 801 -- \$aLS :\$bD002 :\$c20060322 :\$gAACR
 984 -- \$aD002 :\$bY :\$cR 020.3 ENC

Contenido 113910 10 -- \$a0824720784: \$bhb [vol. 2]: \$dR18588.50 100 --
 \$a20060322d2003 101 \$aeng 102 \$aGB 200 -- \$aEncyclopedia de la biblioteca y de
 las ciencias de la información: \$gedited de Miriam A.Drake 205 -- ed de \$a2nd. 210
 -- \$aNew York: \$cMarcel Dekke: \$d2003 215 -- \$a803-1590p. [64p.indices]:
 \$cfigures, tablas 300 índice de \$aIncludes 364 -- referencias bibliográficas de
 \$aIncludes 365 -- sistema de volumen de \$aA cuatro: vol.1 empieza con p.1-802:
 ABS-Diciembre; vol. 2: p.803-1590: DES-Liberación; vol. 3: p.1591-2378:
 Liberación-Pub; vol.4: p.2379-3144: Pub-Parque zoológico. 606 ciencia de \$aLibrary,
 \$xEncyclopedia 606 ciencia de \$aInformation, \$xEncyclopedia 676 \$a020.3: \$v20
 702 \$aDrake, \$bMeriam, \$kA. 801 -- \$aLS: \$bD002: \$c20060322: \$gAACR
 984 -- \$aD002: \$bY: \$cR 020.3 ENC

6.3 WorldLingo 和 Web-Lingo

WorldLingo 与其他的网络翻译工具比较，是一个提供全程网络翻译的全球组织，为世界范围的各种各样的蓝筹股客户提供区域化或全球化咨询服务。

据说，WorldLingo 翻译服务的力量已经融入到微软办公软件系统 XP 中，XP 被认为是多语言的，且是最新发布的受欢迎的办公软件。它允许所有的办公客户使用它的专家级在线翻译服务，它包括各种各样的翻译：单词、短语还有整个文本。翻译工作通过使用如下独特的混合方式完成：要么由快速的翻译机器翻译，要么上传文件由专业人士翻译，或者由索托语拯救者翻译，以便 WorldLingo 中包括有索托语。另一方面，Web-Lingo 着力于非洲语言。它帮助了非洲那些一般被忽视了少数人群。

发展中国家的一些图书馆可能对这感兴趣，因为它听起来要求不太高，尤其在技术知识上不要求更高，它几乎能翻译每一种语言(<http://www.worldlingo.com>)。

7. 限制条件

图书馆数据库中包含多语言书目记录是有益的，一些国家，如莱索托，面对与其他国家不同的困境。虽然有更小的群体讲其他的语言，如祖鲁语，科萨语和佩迪语，高等学校极少数的人讲一或两种官方语言，但索托语和英语是在全国范围内使用，莱索托不可能更新它过去的记录来容纳多语言记录。

莱索托的教育是以英语为基础的。英语是连接本国与外面世界的全球性语言。莱索托图书馆在本国以外的地方购买书本，选择的不是索托语。所以，这使巴索托人认为没有必要使用多种族语言，因为大多数的与外界发生联系的图书馆用户都是纯粹的巴索托人。

关于多语言书目记录和搜索的一些项目已经在其他图书馆开展了。大多数项目的经费很高，莱索托图书馆无法承受。同样地，由多语言书目记录产生的一些问题已经在泰国举行的第 56 届 IFLA 会议上提出，会上弗雷雷和布东指出：包括在其他 ISBDs 的许多问题都是标准化问题；他们建议一个已定的国家书目机构只使用一种编目语言或一种编目规则。那些有几种官方语言的国家不赞同，因为他们不知道国家书目机构应该选择哪种语言或者哪种编目规则。(Freyre and Bourdon 1999)

虽然莱索托在培养信息技术工程师，用他们的专业技术知识来帮助国家，但在完成研究后他们却流失去了条件更好的地方，使得莱索托缺乏技术人才。

8. 总结

总之，有人会说，只要图书馆联网，数据库中含有多语言记录不仅像专业图书馆所说的那样对读者有利，同时也对世界范围的信息专业人员和使用者都有益。目前，图书

馆在区域联网上比全球联网做得好，但在莱索托没有发现这样的网络。这对需要本地图书馆网络之外的其他图书馆信息的读者是一个障碍。这又提出了一个问题：相互不兼容的不同体系怎样共享。还有一些图书馆使用单机操作，而不联网。这意味着：当别的图书馆可以从网上下载书目记录时，其他图书馆不可能获取这些记录。所以，需要建立标准化体系以及编目规则。目前实施的标准需要进行修订，来适应多文字编目。

参考文献：

Cao, Ling et al (1999). Searching heterogeneous multilingual bibliographic sources.<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>

Freyre, Elisabeth and Bourdon, Françoise (1999). UNIMARC: what solutions for multilingual / multiscript cataloguing?[IN] Proceedings of IFLA 65th General Conference. Bangkok: Thailand 1999

Kasporova, NN(2003). Bibliographic Record Language in Multilingual Electronic Communication: to International Cataloguing Rules Conception

Landry, Patrice (2004) Providing multilingual subject access through linking of subject heading languages: The MACS approach [IN] Cataloging & Classification Quarterly 31 (3-4), 177-191 (2004)

Landry, Patrice (2006) Multilingual Subject Access: The Linking Approach of MACS [IN] Cataloging & Classification Quarterly, Volume 37, Issue 3 & 4 December 2006 , pages 177 - 191

Mueller, Christine& Steinhagen, Elizabeth (2003) *Multilingual records in WorldCat* [IN] Cataloging & Classification Quarterly, Volume 36, Issue 1 January 2003 , pages 25 – 40; Haworth Press, Binghamton,

Powell, James & Fox, Edward A. (1998). *Multilingual Federated Searching Across Heterogeneous Collections* [IN] D-Lib Magazine; September 1998

Weblography

<http://archive.ifla.org/IV/ifla65/papers/100-155e.htm>

<http://www.ra.ethz.ch/CDstore/www7/1874/com1874.htm>

<http://www.web-lingo.com/>

<http://www.worldlingo.com>